

## Document de Romanisation de l'hébreu pour le projet Aliento

Préparé par Marie-Christine Borne Varol, David Torollo, Giada Coppola (Inalco – Paris)

### Hébreu

| HÉBREU | ROMAN | REMARQUES                         | EXEMPLE                   |        |                    |
|--------|-------|-----------------------------------|---------------------------|--------|--------------------|
| א      | '     | en début de syllabe               | 'ahava                    | אהבה   | <i>amour</i>       |
|        | ∅     | <sup>1</sup><br>en fin de syllabe | qarati                    | קראתי  | <i>j'ai appelé</i> |
| ב      | b     | occlusif                          | <sup>2</sup><br>be-reshit | בראשית | <i>au début</i>    |
|        | v     | <sup>3</sup><br>fricatif          | 'ahava                    | אהבה   | <i>amour</i>       |
| ג      | g     | <sup>4</sup><br>toujours occlusif | gadol                     | גדול   | <i>grand</i>       |
| ד      | d     | <sup>5</sup><br>toujours occlusif | gadol                     | גדול   | <i>grand</i>       |
| ה      | h     | en attaque ou aspiré              | 'ahava                    | אהבה   | <i>amour</i>       |
|        | ∅     | <sup>6</sup><br>en fin de mot     | gdola                     | גדולה  | <i>grande</i>      |
| ו      | o     |                                   | <sup>7</sup><br>gdolim    | גדולים | <i>grands</i>      |
|        | u     |                                   | hashuv                    | חשוב   | <i>important</i>   |

<sup>1</sup> Le choix de ne pas noter le א en fin de syllabe correspond au fait qu'aucune tradition de prononciation hébraïque, ni pré-israélienne ni israélienne, ne le réalise dans cette position.

<sup>2</sup> Les particules monolittères (d'une seule lettre) qui s'écrivent en hébreu sans espace sont romanisées ici avec un trait d'union.

<sup>3</sup> La variation pour le ב entre /b/ et /v/ correspond aux lois du *dagush léger* en hébreu : ב → /b/, ב → /v/. Une variation semblable (entre réalisation occlusive et fricative) est connue pour le כ et pour le פ.

<sup>4</sup> Aucune variation n'est prise en compte pour le ג du fait que les lois du *dagush léger* ne sont appliquées pour le ג qu'en aire arabophone.

<sup>5</sup> Aucune variation n'est prise en compte pour le ד du fait que les lois du *dagush léger* ne sont appliquées pour le ד qu'en aire arabophone.

<sup>6</sup> Certaines conventions occidentales ajoutent un *h* phonétiquement gratuit dans des mots comme Sarah, Torah, etc., mais puisque le ה dans ces mots correspond à la voyelle /a/ et que le ה ne correspond pas à un /h/, ni étymologique ni actuel, la notation ah est en quelque sorte double et a donc été évitée.

<sup>7</sup> Les voyelles réduites (en *shva mobile*) ne sont notées que si elles sont phonétiquement réalisées.

|      |          |                         |                      |       |                   |
|------|----------|-------------------------|----------------------|-------|-------------------|
|      | v        |                         | tsavar               | צואר  | <i>cou</i>        |
| ז    | z        |                         | zahav                | זהב   | <i>or</i>         |
| ח    | <u>h</u> |                         | <u>h</u> ol          | חול   | <i>sable</i>      |
| ט    | t        | 8<br>comme le ת         | tov                  | טוב   | <i>bon</i>        |
| י    | i        |                         | 9<br>shir            | שיר   | <i>poème</i>      |
|      | ei       |                         | 10<br>beitsa         | ביצה  | <i>œuf</i>        |
|      | y        |                         | yom                  | יום   | <i>jour</i>       |
| כ    | k        | occlusif                | kerem                | כרם   | <i>vigne</i>      |
| כ, ך | <u>k</u> | 11<br>fricatif          | bra <u>k</u> a       | ברכה  | <i>bénédictio</i> |
| ל    | l        |                         | lev                  | לב    | <i>cœur</i>       |
| מ, ם | m        |                         | melah                | מלה   | <i>sel</i>        |
| נ, ן | n        |                         | neshama              | נשמה  | <i>âme</i>        |
| ס    | s        |                         | sli <u>h</u> a       | סליחה | <i>pardon</i>     |
| ע    | ‘        |                         | ‘erev                | ערב   | <i>soir</i>       |
| פ    | p        | occlusif                | pele                 | פלא   | <i>miracle</i>    |
| פ, ף | f        | 12<br>fricatif          | muf <u>l</u> a       | מופלא | <i>miraculeux</i> |
| צ, ץ | ts       |                         | 13<br>tsdaq <u>a</u> | צדקה  | <i>charité</i>    |
| ק    | q        | 14<br>différemment du כ | tsdaq <u>a</u>       | צדקה  | <i>charité</i>    |

8

Pour des considérations pratiques et du fait de la faible fonction distinctive du ט par rapport au ת les deux sont romanisés par /t/.

9

Aucune distinction n'est rendue ici entre les voyelles soit disant *brèves* et celles soit disant *longues* bien qu'une telle distinction survive encore dans quelques conventions de translittération prestigieuses. Ce choix ne relève pas seulement du fait qu'aucune tradition orthoépique de l'hébreu ne connaît une telle distinction, mais aussi et surtout puisque cette distinction est l'élaboration scholastique d'une tradition grammaticale historiquement invalide ; quoique millénaire (de Joseph Qimḥi), elle est prouvée scientifiquement fausse.

10

Le /e/ correspondant à un י est noté /ei/ à la fois pour faire allusion à l'orthographe (considération de la translittération) et pour correspondre à la prononciation de certaines communautés qui réalisent une diphtongue.

11

La variation pour le כ entre /k/ et /k/ correspond aux lois du *dagush léger* en hébreu : כ → /k/, ך, ך → /k/. Une variation semblable (entre réalisation occlusive et fricative) est connue pour le ב et pour le פ.

12

La variation pour le פ entre /p/ et /f/ correspond aux lois du *dagush léger* en hébreu : פ → /p/, ף, ף → /f/. Une variation semblable (entre réalisation occlusive et fricative) est connue pour le ב et pour le פ.

13

Bien qu'il soit sûr que la prononciation médiévale non ashkénaze du צ était non affriquée (emphatique en aire arabophone, simple /s/ en judéo-espagnol), il a été jugé judicieux de la distinguer du /s/ (romanisant déjà ט et ש) puisque la prononciation affriquée s'est répandue dans le monde juif non ashkénaze depuis le sionisme et que c'est aujourd'hui la prononciation de l'hébreu de référence, mais surtout puisqu'une distinction concrète permettra un meilleur rendement du texte.

14

Bien qu'aucune différence de prononciation n'est connue (sauf en aire arabophone) ni entre ט et ת, romanisés ici par /t/, ni entre כ et ך (prononcés toujours /k/), le deuxième couple est romanisé ici distinctement par /k/ et /q/

|   |    |  |                        |       |               |
|---|----|--|------------------------|-------|---------------|
| ר | r  |  | rosh                   | ראש   | <i>tête</i>   |
| ש | sh |  | rosh                   | ראש   | <i>tête</i>   |
| ש | s  |  | <sup>15</sup><br>simha | שמחה  | <i>joie</i>   |
| ת | t  |  | <sup>16</sup><br>tfila | תפילה | <i>prière</i> |

---

pour diverses raisons : (1) sur le plan historique, la lettre phénicienne qui se reflète par ק en hébreu se reflète par q en latin ; (2) sur le plan du rendement linguistique, la fonction distinctive entre le ש et le ק est suffisamment significative pour justifier une distinction dans la romanisation ; (3) pour des considérations pratiques qui relèvent en quelque sorte du premier point, les claviers occidentaux contiennent les lettres permettant en rendement romanisé facile des deux lettres de l'hébreu.

15

Pour des considérations pratiques et du fait de la fonction distinctive extrêmement faible du ש par rapport au ש, les deux sont romanisés par /s/.

16

La gémination consonantique historique (rendue en hébreu massorétique par un *daguesh fort*) n'est pas rendue ici puisqu'elle n'est réalisée en aucune variante vernaculaire de l'hébreu contemporain.